

だい か
第8課

やくしよ い
役所へ 行く

去政府部门办事

もくひょう
目標 目标

1 じゅうみんとうろく
住民登録を する ことが できる
懂得居民登录

2 でんき すいどう もうしこ
ガス、電気、水道などの 申込みが できる
会申请开通水，电，煤气

かつどう^{やくしよ} 1 役所で 住民異動届^{じゆうみんいどうとどけ}を 出す^だ
活动 1 在政府部门提交居民住址变更登记表



(1) ①は どこですか。

①



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) あなたの うちの 近く^{ちか}に ①が ありますか。

(3) ①で ^{なに}何を しますか。



できますか。
能做到吗？

やくしよ まどぐち い ことが できる
役所の 窓口へ 行く ことが できる
能去政府的窗口

はい

いいえ

ステップ1

とど ひつよう か ことが できる
届けに 必要な ことを 書く ことが できる
能填写申请表

はい

いいえ

ステップ2

わからない ことを かけり ひと き ことが できる
向 係の 人に 聞く ことが できる
能向窗口负责人询问

はい

いいえ

ステップ3



やくしよ じゅうみんいどうとどけ だ ことが できた！！
役所で 住民異動届を 出す ことが できた！！
能在政府部门办理居民住址变更登记啦！！

ことば・ひょうげん 词汇・句型

<p>やくしょ しやくしょ くやくしょ やくば ◆役所／市役所／区役所／役場</p>	政府机构 / 市政府 / 区政府
<p>ざいりゅう ◆在留カード  生活便利手帳 1</p>	居留卡  生活便利指南 1
<p>ひ こ ◆引っ越し * ひっこししました。</p>	搬家 * 搬家了。
<p>とど ◆届け とど だ ・届けを 出します</p>	登记 ・提交登记。
<p>とど だ * 届けを 出したいんですが、どこですか。</p>	* 我想递交登记表，请问该去哪里？
<p>う ◆生まれます こ う ・子どもが 生まれました</p>	出生 ・孩子出生了
<p>じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届）  生活便利手帳 2</p>	居民住址变更登记表（迁入登记／迁出登记）  生活便利指南 2
<p>きにゅう ◆記入する とど きにゅう ・届けに 記入する</p>	填写 ・填写登记表
<p>まどぐち ◆窓口</p>	窗口
<p>か ◆ _____ 課 しみんか こそだ しえんか ほけんねんきんいりょうか れい) 市民課／子育て支援課／保険年金医療課</p>	_____ 課 例) 市民課／育儿支援課／保险年金医疗課
<p>* それなら _____ 課ですよ。 しみん</p>	* 在 <u>市民</u> 課。
<p>* これは どういう 意味ですか。</p>	* 这是什么意思？
<p>* _____ という 意味です。 かぞくの かんけいを かいて ください</p>	* 这是 <u>填写家庭成员</u> 的意思。
<p>かぞく かんけい ◇家族の 関係 せいかつ つか かぞく  生活でよく使うことば 14. 「家族」</p>	家庭成员  日常用语 14 「家人」
<p>つづきから ◇続柄</p>	关系
<p>せいねんがっぴ ◇生年月日 →* いつ う 生まれたか か 書いて ください。</p>	出生年月日 →* 请填写出生日期。
<p>せいれき ◇西暦</p>	西历
<p>はん はんこ ◆判／判子 →* ここに はん お 判を 押して ください</p>	印章 →* 请盖印章。

ステップ1

まどぐち い <窓口へ 行く> <去窓口>

A: あのう、すみません。* _____。* 届けを 出したんですが、どこですか。

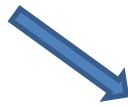
ひっこしました

B: * それなら、_____課 ですよ。

しみん

(れい) ひ こ 引っ越ししました

(1) こ ど も が 生まれました



しみんか
市民課
市民課

ステップ2

とど ひつよう <届けに 必要な ことを 書く> <填写登记表必要事項>

(1) これは なん 何ですか。这是什么？

(2) どこで もらいますか。在哪里领取？

住民異動届

○本表の中を黒ボールペンで書く必要はない。
○窓口に来られた方の本人確認書類必ずご持参ください。
○代理人の方は、委任状を提出してください。
○事実と異なる届出をした場合は、法律により罰せられます。
○外国人住民の方は、在留カードを提示する住民異動届をご提出ください。

届出の日 (卒日の日)	平成 年 月 日	氏名	氏名	住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
異動した日 (引越の日)	平成 年 月 日	電話番号 () - _____ - _____	電話番号 () - _____ - _____	住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
特許市	区			住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
性別		生年月日		住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
氏名				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
姓				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
名				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
苗字				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
姓				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
名				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
苗字				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
姓				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
名				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号
苗字				住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号	旧住所 〒 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号

(3) あなたは 京都市から 神戸市に 引っ越しして きました。住民異動届に 何を 書きますか。

你从京都搬到神戸市。怎么填写怎么填写居民住址变更登记表？

1) ①～④は (A)～(D)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

请从 (A)～(D)中选择填入①～④中。

①	届出の日 (今日の日付)	平成 年 月 日
②	異動した日 (引越し日等)	平成 年 月 日

①届出の日 【 とどけで ひ 日 【 】

②異動した日 【 いどう ひ 日 【 】

③	届出人 (本人又は世帯主) 氏名	(印)
④	連絡先 電話番号	() -

③届出人氏名 【 とどけでにんしめい 】

④連絡先電話番号 【 れんらくさきでんわばんごう 】

- | | | | |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|
| (A) でんわばんごう
电话号码 | (B) ひっこした ひ
搬入日期 | (C) あなたの なまえ
姓名 | (D) とどけを だした ひ
提交申请日期 |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|

2) ⑤～⑨は (E)～(I)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

请从 (E)～(I)中选择填入⑤～⑨中。

⑤	(ア)新住所	神戸市 <u> </u> 区 <u> </u>	⑨ 生年月日
		⑦ こうべし <u> </u> く <u> </u>	
⑥	(イ)旧住所	都道府県 <u> </u> <u> </u> <u> </u>	⑧ フリガナ <u> </u>
		とどうふけん <u> </u>	

⑤新住所 【 しんじゅうしょ 】 ⑥旧住所 【 きゅうじゅうしょ 】 ⑦世帯主 【 せたいぬし 】 ⑧フリガナ 【 】
⑨生年月日 【 せいねんがっぴ 】

- | | | |
|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| (E) たんじょうび
生日 | (F) いえの だいはのうの ひと
戸主 | (G) まえの じゅうしょ (ふるい じゅうしょ)
前住所 |
| (H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ)
现住所 | (I) なまえの よみかた
姓名的假名读音 | |

3) ⑩から⑭は (J)～(N)の どれですか。選んで ください。

把 (J) 到 (N) 填进⑩到⑭中。

	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	
	異動者氏名 (本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)	生年月日	性別	続柄	今までの学校・学年 (小中学生)	国籍 (外国籍の方)
①	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
②	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
③	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	

⑩異動者氏名【 】 ⑪性別【 】 ⑫続柄【 】 ⑬今までの学校・学年【 】

⑭国籍【 】

- (J) ひっこした かぞくの なまえ
搬入家庭成員
- (L) おとこの ひと／おんなの ひと
男／女
- (K) まえの がっこうと がくねん
前学校和学年
- (M) くに
国籍
- (N) かぞくの かんけい
家庭关系

4) 住民異動届を 書きましょう。填写居民住址变更登记表。



ステップ3

<わからない ことを 係の 人に 聞く> <向负责人询问不懂的地方>

A : すみません。 * これは どういう 意味ですか。

役所の 人 : * _____ という 意味です。

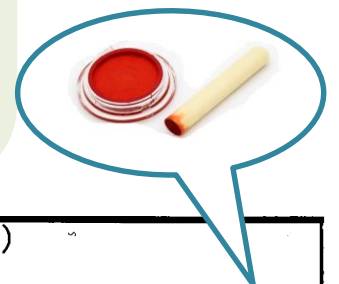
かぞくの かんけいを かいて ください

A : _____ ですか。

ちち や はは

役所の 人 : そうです。

A : ありがとうございます。



れい)

続柄

1)

生年月日
明・大・昭
平・西暦
・

2)

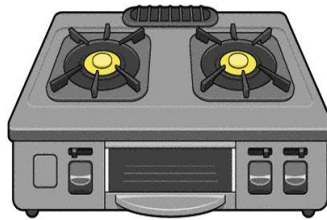
届出人(本人又は世帯主)
氏名

印

かつどう 2 ガス・電気・水道の 手続きを する
 活動 2 水、電、煤气手続



(1) ①～③は 何ですか。A～Cは どれの メーターですか。



① ()

② ()

③ ()

A



B



C



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) ①～③を 見た ことが ありますか。どこで 見ましたか。

(3) ①～③は どこで 申し込みを しますか。



できますか。
能做到吗？

ガスの ^{てつづ} 手続きの ^{じゅんび} 準備が できる
能做煤气开通手续准备

はい

いいえ

ステップ1

^{じゅんび} 準備した ことを ^い 言う ことが できる
能说相关用语

はい

いいえ

ステップ2

^{でんわ} 電話で ^{かいせん} 開栓を たのむ ことが できる
能打电话申请开通

はい

いいえ

ステップ3



ガスの ^{てつづ} 手続きが できた！！
能办煤气手续啦！！

ことば・ひょうげん 词汇・句型

すいどう すいどう ◆水道／水道メーター すいどうりょうきん ・水道料金	自来水/水表 ・自来水费
◆ガス／ガスメーター りょうきん ・ガス料金	煤气/煤气表 ・煤气费
◆ガス機器 ・ガスコンロ	煤气机器 煤气炉
◆電気 でんきりょうきん ・電気料金	电 ・电费
◆申し込み／申し込みます ガスの 開栓を 申し込みます	申请 ・申请开通煤气
◆準備／準備します	准备
◆契約／契約します	合同／签合同
◆電話番号／お電話番号	电话号码
◆住所／ご住所	住址
◆アパート／マンション／一戸建て	公寓／高级公寓／独栋
◆係／係の人 係の人に 来て もらいたい 日	相关负责人员 ・请相关负责人员来的日期
◆払い方（支払方法） お金の 払い方	付费方式
◆口座振替	账户转账
◆払込票	缴费单
◆開栓／開栓します 開栓の日	开通 ・开通日
* 立ち会いが 必要です。	* 必须在场。
* 当日 ご連絡します。	* 当日联系。

ステップ1

<ガスの 手続きの 準備を する> <准备办理煤气手续>

●ガス会社に 電話で ガスの 開栓を 申し込みます。

電話を する まえに どんな ことを いうか 準備しましょう。
向煤气公司申请开通。打电话之前准备好说什么。

【ガス会社に 言う こと】【跟煤气公司说的话】

★メモを 書いて ください。

①契約する人の 名前 合同签订人

→

②新住所

→

③電話番号

→

④家は アパート？ マンション？ 一戸建て？

是公寓还是高级公寓，还是独栋？

→

⑤開栓の 日 (ガスを 開ける 日) 开通日

(立ち会いが 可能な 日) (能在场的日期)

→

⑥ガス機器を 持っていますか。

新しい 家に ガス機器が ありますか。

有煤气机器吗？新家有煤气机器吗？

→

⑦払い方 (支払方法)

付费方式

・口座振替 账户转账

・クレジットカード 信用卡

・払込票で 払う 用缴费单付

ガスを 開栓するとき、必ず
その うちの 人も 一緒に
いなければ なりません。

开通煤气时，必须有人在场。

準備 O.K

ガス会社に 電話



※大阪ガスを使っている人は 今の 住所、電話番号、ガスの 使用番号も 言います。

大阪煤气的用户必须说现住所，电话号码，和煤气使用号码。

ステップ2

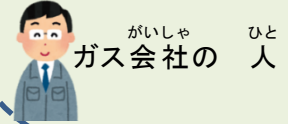
じゅんび
＜準備した ことを 言う＞ <说准备好的话>

がいしゃ い
【ガス会社に 言う こと】①～⑦を 言って みましょう。

【跟煤气公司说的话】试着把①～⑦说一遍吧。

ステップ3

でんわ かいせん
＜電話で ガスの 開栓を たのむ＞ <打电话申请开通>



：はい。〇〇ガスです。

A : すみません。引っ越しするんですが、ガスの 申し込みを お願いします。

：はい。では、契約する 方のお名前と お電話番号、新しい ご住所を お願いします。

A :

：マンションですか。

A :

あたら いえ きき
：新しい 家に ガス機器が ありますか。

A :

しはらいほうほう
：支払方法は どうしますか。

A :

いつ かいせん
：いつ 開栓しますか。

A :

：わかりました。* 立ち会いが 必要です。午前と 午後と どちらが いいですか。

A : _____、お願いします。あ、時間は・・・

どうじつ れんらく
：* 当日 ご連絡します。

A : わかりました。よろしく お願いします。

これだけ 漢字 !! 学习这些汉字!!



大切な書類
重要的资料

1. ①~④は A~Dの どれですか。



①

(A)
ガス



②

(B)
電話



③

(C)
電気



④

(D)
水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ様

お客さま 番号	日程	所	番	号
12	345678	90	1111	

26年 9月分(ご使用期間 8月13日~ 9月11日)

契約
種別 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 6328
前月指示数 6208

前年同月のご使用実績がない場合や
前年同月にご契約変更等があった場合は前年同月のご
使用量および対前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

初回振替日 9月22日 再振替予定日 10月2日
お支払期限日 10月14日
初回振替日に預金不足により引落しができなかった
場合は、再振替予定日に引落としとなります。

(注意) 本票により入金する場合はありません。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

① これは 何の お知らせですか。

② いくら お金を 払わなければ なりませんか。

③ いつまでに お金を 払わなければ なりませんか

3. 注意する 漢字



重要

親展

〇〇 在中

重要 固定資産税 都市計画税 納税通知書 在中

Important Tax Notice
重要的納税通知書
중요 납세통지서

じゅうよう しよるい す
重要な書類を捨てない
ように しましょう!!
重要单据不要丢掉!!

あた ら ざいりゆうかんりせいど
1. 新 しい 在 留 管理制度に ついて 关于新的在留管理制度

- あた ら ざいりゆうかんりせいど ほうむしょう にゆうこくかんりきょく
・ 新 しい 在 留 管理制度が スタート！ (法務省 入国管理局)

☞ http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

- じゅうみんどうろく こうべこくさい
・ 住 民登録に ついて (神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

じゅうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゅつとどけ
2. 住 民異動届 (転 入 届 ・ 転 出 届) 居民住址変更登记表 (迁入登记/迁出登记)

ほか し まち むら ひ こ す し まち むら てんしゅつとどけ だ てんしゅつ
他の 市や 町、村に 引っ越しする とき、住んで いる 市や 町、村で 転出届を 出して、「転出
しょうめいしょ かいな い てんにゆう やくしょ てんにゆうとどけ
証 明書」を もらって ください。そして、14日以内に 転入する ところの 役所で 転入届を
だ 出します。くわしい 手続きは 役所に 聞きましょう。神戸市に 引っ越しした ときは、下の ホーム
ページから 届書を ダウンロードする ことが できます。

从其他市町村搬走的时候，要在当地提交迁出登记，并取得“迁出证明书”。在14日内到迁入地的政府机构提交迁入登记。详细手续请咨询政府机构。搬到神戸市的时候，可在以下地址下载申请表。

- じゅうみんいどうとどけしょ にほんごばん こうべし
・ 住 民異動届書pdf [日本語版] (神戸市)

☞ <http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/juminidotodoke.pdf>

- じゅうみんいどうとどけしょ えいごばん こうべし
・ 住 民異動届書pdf [英語版] (神戸市)

☞ http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu_En.pdf

すいどう でんき てつづ
3. 水 道 ・ 電 気 ・ ガス の 手 続 き に つ い て 水电煤气手续

ひ こ すいどう でんき てつづ ふどうさんや ちいき すいどうきょく
引っ越ししたら、水道、電気、ガスの 手続きを しなければ なりません。不動産屋で 地域の 水道局、
でんりょくがいしゃ がいしゃ き かいしゃ み でんわ
電力会社、ガス会社を 聞いて ください。そして、その 会社の HPを 見たり、電話を かけたり し
て、手続きを します。

搬家后必需办理水电煤气手续。请在房屋中介询问相关电话号码。然后登录该公司的主页或者打电话办理手续。

- すいどう でんき でんわ こうべ こうべこくさい
・ 水 道、電 気、ガ ス、電 話 に つ い て (神戸リビングガイド 神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/water/index.html>

4. 学校の 転出・転入について 転校手続

学校を 転出、転入するとき、役所や 学校の 手続きが 必要です。

子ども多文化共生センターの ホームページの「就学支援ガイドブック」で くわしい 手続きや 日本の 学校に ついて 知る ことができます。ダウンロードする ことも できます。日本語、英語、スペイン語、フィリピン語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語、アラビア語、インドネシア語、タイ語の 11の 言葉が あります。

転校时需要在政府机构或学校办理手续。

可以在儿童多文化共生中心网页上的“就学支援指南手册”了解具体手续和日本的学校。也可以下载。共有日语、英语、西班牙语、菲律宾语、韩语・朝鲜语、中文、葡萄牙语、越南语、阿拉伯语、印尼语、泰语等 11 种语言。

・校内研修に役立つ資料「就学支援ガイドブック」

ひょうごけんきょういくいんかい こ たぶんかきょうせい
(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

☞ <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>